

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #16 Top Ten Places in Hong Kong: Aberdeen

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

16

TRADITIONAL CHINESE

1. 香港仔
2. 香港香港，聽個名就知道其實今日嘅呢個大都會昔日係一個港口、一條漁村。我唔係水上人，我相信而家大部份嘅香港人都已經唔係水上人，但係我朋友嘅朋友就係正宗嘅水上人，世世代代捕魚為生，佢嘅屋企就係嚟香港嘅香港仔。佢成日感歎話，今日嘅香港仔已經面目全非，雖然你仲可以睇到漁船同港灣，不過人造氣息太濃，生活氣息卻少幾分。
3. 我記得第一次見到香港仔，覺得好唔真實，因為咁傳統嘅漁船點可以同周圍山腰林立嘅高樓大廈並存咖？呢種強烈嘅對比，就好似你食緊甜品，突然咬到一啖燒鵝一樣，非常突兀。不過香港仔呢個名我的確係幾鍾意嘅，非常之得意。
4. 我聽講，以前香港仔仲叫做石排灣，因為古時候香港地區嘅地上人主要生產嘅石磚，大多數會運到香港仔嘅海灣排列然後運到廣州，所以呢個海灣就叫做石排灣。同香港嘅維多利亞港嘅國際化唔同，呢度真係要幾傳統有幾傳統。
5. 喺海灣內漂泊有各式各樣嘅捕魚船隻同供應飲食嘅海鮮舫，甚至有古舊嘅中國式帆船。佢最吸引人嘅地方就係佢嘅舢舨，係開放俾大家坐嘅。你可以上船遊覽吓成個海灣，經過水上嘅食肆就啖一碗艇仔粥！
6. 傍晚嘅時候，四面燈火倒影，一邊食粥，一邊睇睇水上人家嘅生活景況，亦確實過癮。建議大家趁早去，如果唔係，呢度嘅文化，可能就會被城市化逼得連夾縫生存嘅空間都有。

JYUTPING

1. hoeng1 gong2 zai2

CONT'D OVER

2. hoeng1 gong2 hoeng1 gong2 , teng1 go3 meng2 zau6 zi1 dou6 kei4 sat6 gam1 jat6 ge3 ni1 go3 daai6 dou1 wui6 sik1 jat6 hai6 jat1 go3 gong2 hau2、 jat1 tiu4 jyu4 cyun1。 ngo5 m4 hai6 sei2 soeng6 jan4 , ngo5 soeng1 seon3 ji4 gaa1 daai6 bou6 fan6 ge3 hoeng1 gong2 jan4 dou1 ji5 ging1 m4 hai6 sei2 soeng6 jan4 , daan6 hai6 ngo5 pang4 jau5 ge3 pang4 jau5 zau6 hai6 zing3 zung1 ge3 sei2 soeng6 jan4 , sai3 sai3 doi6 doi6 bou6 jyu4 wai4 sang1 , keoi5 ge3 uk1 kei5 zau6 hai6 hai2 hoeng1 gong2 ge3 hoeng1 gong2 zai2。 keoi5 sing4 jat6 gam2 taan3 waa6 , gam1 jat6 ge3 hoeng1 gong2 zai2 ji5 ging1 min6 muk6 cyun4 fei1 , sei1 jin4 nei5 zung6 ho2 ji5 tai2 dou2 jyu4 syun4 tung4 gong2 waan1 , bat1 gwo3 jan4 zou6 hei3 sik1 taai3 nung4 , sang1 wut6 hei3 sik1 koek3 siu2 gei2 fan1。

3. ngo5 gei3 dak1 dai6 jat1 ci3 gin3 dou2 hoeng1 gong2 zai2 , gok3 dak1 hou2 m4 zan1 sat6 , jan1 wai6 gam3 cyun6 tung2 ge3 jyu4 syun4 dim2 ho2 ji5 tung4 zau1 wai4 saan1 jiu1 lam4 laap6 ge3 gou1 lau4 daai6 haa6 bing3 cyun4 gaa3 ? ni1 zung2 koeng4 lit6 ge3 deoi3 bei2 , zau6 hou2 ci5 nei5 sik6 gan2 tim4 ban2 , dat6 jin4 ngaau5 dou2 jat1 daam6 siu1 ngo2 jat1 joeng6 , fei1 soeng4 dat6 ngat6。 bat1 gwo3 hoeng1 gong2 zai2 ni1 go3 meng2 ngo5 dik1 kok3 hai6 gei2 zung1 ji3 ge5 , fei1 soeng4 zi1 dak1 ji3。

4. ngo5 teng1 gong2 , ji5 cin4 hoeng1 gong2 zai2 zung6 giu3 zou6 sek6 paai4 waan1 , jan1 wai6 gu2 si4 hau6 hoeng1 gong2 dei6 keoi1 ge3 dei6 soeng6 jan4 zyu2 jiu3 sang1 caan2 ge3 sek6 zyun1 , daai6 do1 sou2 wui5 wan6 dou3 hoeng1 gong2 zai2 ge3 hoi2 waan1 paai4 lit6 jin4 hau6 wan6 dou3 gwong2 zau1 , so2 ji5 ni1 go3 hoi2 waan1 zau6 giu3 zou6 sek6 paai4 waan1。 tung4 hoeng1 gong2 ge3 wai4 do1 lei6 a3 gong2 ge3 gwok3 zai3 faa3 m4 tung4 , ni1 dou6 zan1 hai6 jiu3 gei2 cyun6 tung2 jau6 gei2 cyun6 tung2。

5. hai2 hoi2 waan1 noi6 piu1 bok6 jau5 gok3 sik1 gok3 joeng6 ge3 bou6 jyu4 syun4 zek3 tung4 gung1 jing3 jam2 sik6 ge3 hoi2 sin1 fong2 , sam6 zi3 jau5 gu2 gau6 ge3 zung1 gwok3 sik1 faan4 syun4。 keoi5 zeoi3 kap1 jan5 jan4 ge3 dei6 fong1 zau6 hai6 keoi5 ge3 saan1 baan2 , hai6 hoi1 fong3 bei2 daai6 gaa1 co5 ge3。 nei5 ho2 ji5 soeng5 syun4 jau4 laam5 haa5 seng4 go3 hoi2 waan1 , ging1 gwo3 sei2 soeng6 ge3 sik6 si3 zau6 aai3 jat1 wun2 teng5 zai2 zuk1 !

CONT'D OVER

6. pong4 maan5 ge3 si4 hau6 , sei3 min6 dang1 fo2 dou2 jing2 , jat1 bin1 sik6 zuk1 , jat1 bin1 tai2 tai2 sei2 soeng6 jan4 gaa1 ge3 sang1 wut6 ging2 fong3 , jik6 kok3 sat6 gwo3 jan5。 gin3 ji5 daai6 gaa1 can3 zou2 heoi3 , jyu4 gwo2 m4 hai6 , ni1 dou6 ge3 man4 faa3 , ho2 nang4 zau6 wui5 bei6 sing4 si5 faa3 bik1 dak1 lin4 gaap3 fung4 sang1 cyun4 ge3 hung1 gaan1 dou1 mou5。

ENGLISH

1. Aberdeen
2. Aberdeen is a place where many fishing boats gather. The image of traditional fishing boats makes for a stark contrast when viewed against the modern skyscrapers in the background; the two views are so different! Add on the gaily-painted pleasure-boat "Jumbo Kingdom" and you'll see why we call Aberdeen a typical Chinese fishing harbor.
3. Aberdeen used to be an important port in the Hong Kong economy. Back in the old days, most of the bricks produced in inland Hong Kong would be transported to Aberdeen for distribution where they would be shipped to Guangzhou. This is why the place is also called Sek Paaí Waan.
4. By the Ming Dynasty, Sek Paaí Waan had already become the sole distribution center for a very special kind of wood. All of the products from the Sha Tin and Sha Lo Wan districts were first sent to Aberdeen Harbor in small boats and then transported in "larger boats" called Daai Ngaan Gai to Guangzhou. There is even a rumor saying that the name "Hong Kong Bay" was first given to the island around this time.
5. This business started to decline in the Qing Dynasty but Aberdeen is now a popular spot for tourists from all over the world. It is a poetic and artistic fishing town in Hong Kong. And even if we can no longer find evening singing performances here, we can still see some of the other typical characteristics of a fishing port.

CONT'D OVER

6. At the harbor, you'll find numerous fishing boats selling different kinds of seafood and other typical dishes, as well as traditional Chinese sailboats. That said, the most fascinating thing about this place is the people who still live on their fishing boats, which were passed down to them from their parents and ancestors. It is such a wonderful opportunity to have the chance to witness the traditional lifestyle of Hong Kong fishermen.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
昔日	sik1 jat6	formerly	adverb
漂泊	piu1 bok6	to drift	verb
詩情畫意	si1 cing4 waa2 ji3	poetic and romantic	adjective
勝地	sing1 dei6	dream location	noun
式微	sik1 mei4	to decline	verb
日漸	jat6 zim6	day by day	adverb
海灣	hoi2 waan1	bay	noun
石磚	sek6 zyun1	brick	noun
共存	gung3 cyun4	coexist	verb
舢板	saan1 baan2	barge	noun

SAMPLE SENTENCES

昔日嘅荒田成為咗今日嘅良田。
sik1 jat6 ge3 fong1 tin4 sing4 wai4 zo2 gam1 jat6 ge3 loeng4 tin4 .

The once-barren land has transformed into stretches of fertile fields.

愛上咗呢種男人我就註定終生漂泊。

ngoi3 soeng5 zo2 ni1 zung2 naam4 jan2 ngo5 zau6 zyu3 ding6 zung1 sang1 piu1 bok6 .

Falling in love with a man like this means a lifetime of drifting.

<p>十六歲嗰陣我仲以為愛情就係詩情畫意。</p> <p><i>sap6 luk6 seoi3 go2 zan6 ngo5 zung6 ji5 wai4 ngoi3 cing4 zau6 hai6 si1 cing4 waa2 ji3.</i></p> <p>When I was sixteen, I thought love was poetic and romantic.</p>	<p>馬爾代夫係我夢寐以求嘅度假勝地。</p> <p><i>maa5 ji5 doi6 fu1 hai6 ngo5 mung6 mei6 ji5 kau4 ge3 dou6 gaa3 sing3 dei6.</i></p> <p>The Maldives are my dream location for a vacation.</p>
<p>傳統士多喺超市嘅衝擊之下已經式微。</p> <p><i>cyun4 tung2 si6 do1 hai2 ciu1 si5 ge3 cung1 gik1 zi1 haa6 ji5 ging1 sik1 mei4.</i></p> <p>The number of traditional stores has declined, thanks to supermarkets.</p>	<p>佢入咗院之後日漸消瘦。</p> <p><i>keoi5 jap6 zo2 jyun2 zi1 hau6 jat6 zim6 siu1 sau3.</i></p> <p>Since being admitted to the hospital, he's grown thinner by the day.</p>
<p>今日我哋嚟學下海灣係點樣形成嘅。</p> <p><i>gam1 jat6 ngo5 dei6 lai2 hok6 haa5 hoi2 waan1 hai6 dim2 joeng2 jing4 sing4 ge3.</i></p> <p>Today we are going to learn how bays are formed.</p>	<p>呢個億萬富翁後生嗰陣居然搬過石磚。</p> <p><i>ni1 go3 jik1 maan6 fu3 jung1 hau6 saang1 go2 zan6 geoi1 jin4 bun1 gwo3 sek6 zyun1.</i></p> <p>This billionaire carried bricks for a living when he was a young man.</p>
<p>我屋企隻貓同狗居然可以和平共存。</p> <p><i>ngo5 uk1 kei2 zek3 maau1 tung4 gau2 geoi1 jin4 ho2 ji5 wo4 ping4 gung3 cyun4 .</i></p> <p>My dog and cat can coexist peacefully.</p>	<p>你睇，嗰度有條拖船正拖緊舢板。</p> <p><i>nei5 tai2 , go2 dou6 jau5 tiu4 to1 syun4 zing3 to1 gan2 saan1 baan2.</i></p> <p>Look, there is a tugboat towing a barge.</p>

CULTURAL INSIGHT

如何前往：港鐵香港站D出口，步行至中環交易廣場巴士總站，乘70線巴士，於香港仔海濱公園附近下車。

How to Get to Aberdeen

Take the MTR to Hong Kong Station and use exit D, take bus #70 at the Exchange Square Bus Terminal and get off near Aberdeen Promenade.